



UN CANTO ARCAICO

POR EL DR. MANUEL MAZARI.

Para dar a conocer uno de los cantos mitológicos de nuestros aborígenes, desprendo de mi "RELACIÓN DE LOS DIOS MEXICANOS ADORADOS EN LA COMARCA MORELENSE," el artículo número 40 que trata del dios de las flores.

XOCHIPILLI.

40.—XOCHIPILLI.—(Florista principal, de XOCHITL, flor; y PILLI, principal). Es el mismo dios MACUILXOCHITL (véase).

El Códice Matritense del Real Palacio, que en facsímile reprodujo el sabio mexicano del Paso y Troncoso, en su folio 277 frente, nos conserva el Canto a XOCHIPILLI, consignado por Sahagún en el Himno 8º Hélo aquí en lengua mexicana del siglo XVI.

XOCHIPILLI ICUIC.

Yecuicaya tocnivaya ovaya yeo, yecuicaya
Yequetzal coxcuxa yoalti catlao Sintentla oay

e.n. Caotonac caotlat-
vic cayecuico caye-
cuica centeotl in
quetzalcocox.

Can quica quiz nocuic ocoyoalle teumechave
oquicaquiz nocuica yncipactonalla atilili
ovayya.

e.n. Macaco intocuc
ynican maquicaqui-
can ynicantlaca.

Ayao, ayao ayao ayao. nitlanavati
aytlalocā tlamacazq̄ ayyao. ayao.

e. Yntlaloque tlama-
cazque niquinna.
vatia yeniauh in
nochā.

Ayao ayao, ayao. tlalloca tlamacazq̄
nitlanavnti ay, ayyao, ayyao.

e.n. Yntlaloztllama-
cazqz iniquinnaya-
tia yeniauh inno-
chā.

AoSani vallacic, otlínepanivia, Sani
Sinteutla campayenoyaz. campa
otli nic yatocasa oay.

e.n. Caonitlanavati in
tlalloca calli yecni.
tocaz vtli.

Ayyao, aya, ayao tlalocā tlamacazq̄.
quiaviteten. ayyao, aya. ayao.

e.n. Ynātlalozqz ynan-
tlamacazqz. catli-
nitectoz ynātetenh.

Esta transcripción de Sahagún es, a mi modo de ver, errónea; pues aparte de usar un lenguaje arcaico (el de su tiempo,) escribió tal y como oyó lo que le referían, especialmente las mujeres que entre otras particularidades en el lenguaje, tenían la de usar la U en vez de la O que era propia de los hombres, (como se ve en este himno que yo creo fue referido a Sahagún por algunas mujeres.) No obstante esto, he copiado el himno íntegramente y sin reformarlo en nada, pues es, no cabe duda, tal como está, parte de la obra monumental de un venerable sabio a quien el México de todos los tiempos venerará con justicia, hasta la glorificación.

Sin embargo, me creo obligado a dar a conocer el mismo canto en la lengua mexicana actual, ya modificada por las leyes que rigen la evolución de los idiomas, con el objeto de que todos los pueblos que tienen como lengua el mexicano, entiendan el Himno a Xochipilli, que de otro modo les parecería escrito en una lengua exótica. Mi reconstrucción sería esta:

XOCHIPILLI ICUIC.

Ye cuicaya tocnihuaya, ohuaya yeo ye cuicaya:
Ye quetzal coxcuxa yoalticatla Centeotla oay.
Zan quicaquiz nocuic, ocoyohualli Teteochahuame.
Quicaquiz nocuic in Cipactonalla atilili ohuayya.
!Ayao!, !Ayao! !Ayao!, !Ayao! Nitlanahuati aytlalocan
Tlamacazque !Ayyao!, !Ayao!, !Ayao!
!Ayao!, !Ayao!, Ayao!, Tlalocan Tlamacazque,
nitlanahuati. !Ay!, !Ayyao!, !Ayyao!
Ao zan nihualacic, ohtli nicnepanahuitih,
zan icenteotla campa yenonyaz campa ohtli
nicyectoca oay!
!Ayyao!, !Ayao!, !Ayao! Tlalocan Tlamacazque.
!Ayyao!, !Ayao!, !Ayao!

Los escolios que explican el himno y que Sahagún anotó a la derecha del propio canto, en lengua nahuatl de la época presente, con muy ligeras variantes respecto al antiguo texto, dicen, con su traducción literal lo siguiente:

Ca otonac ca otlatlic ca yecuico ca yecnica Centeotl in quetzalcocox
 (Amaneció que todos cantan que ya canta (a) Centeotl el quetzalcocox)
 Macaco in tocuic in nican maquicaquican in nican cá tlahah.
 (He venido a dar nuestros cantares aquí que escuchen las gentes de aquí.)
 Yn Tlaloque Tlamacazque niquinnahuatia ye niauh in nochan.
 (A los Sacerdotes de Tlalocan anuncio (que) ya me voy a mi morada.)
 Yn Tlaloque Tlamacazque niquinnahuatia ye niauh in nochan.
 (A los Sacerdotes de Tlalocan anuncio (que) ya me voy a mi casa.)
 Ca onitlanahuati in Tlalocan calli ye nictocaz ohtli.
 (Que ya avisé en casa de Tlaloc (que) ya sigo (el) camino.)
 Yn antlaloque in antlamacazque catlinictocaz in anteteuh.
 (Vosotros Tlaloquenses sacerdotes (y) dioses de Tlalocan, ¿cuál es el que debo seguir?)

Ahora bien, con la muy valiosa ayuda de mi maestro de nahuatl en el Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía, señor profesor don Mariano J. Rojas, voy a dar la traducción literal que él y yo hemos hecho del propio canto, así como ya lo dejé hecho con los escolios; hela aquí:

CANTO DE XOCHIPILLI.

Ya canta amigos nuestros, ¡Oh! ¡Oh! ya canta el primoroso Coxexuxa¹
 A las altas horas de la noche en la región de Centeotl..... ¡Oh!
 Sólo escucharán mi canto a la luz tenue nocturna, los celosos dioses.
 Oirán mi canto al principiar el día, con el rocío. ¡Oh! ¡Oh!
 ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! notifiqué a los Sacerdotes de Tlalocan! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!
 ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡He ordenado a los Sacerdotes de Tlalocan! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!
 He aquí que sólo he llegado, cruzando el camino, solamente para la mansión de Centeotl.
 ¿Dónde ya iré? ¿Dónde camino? ¿Lo seguiré bien.....? ¡Oh!
 ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! Sacerdotes de Tlalocan ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!

La traducción literal, interpretada, me da oportunidad de presentar, conservando la idea fundamental, esta traducción libre:

Ya canta, amigos nuestros, ¡Oh! ¡Oh! ya canta su canto hermoso el Quetzalcoxcoci

Ya canta, al peso de la noche, en la mansión de Centeotl, de
 Nuestra Diosa del maíz, de la Diosa del sustento nuestro. ¡Oh!
 ¡Despertad, amigos, que ya canta el quetzalcoxcoci Despertad,
 que llega el día!

¹ Coxexuxa, es el nombre mexicano del actual Cocolite que antes fue llamado Quetzalcoxcotli y, por contracción: Quetzalcoxcoc; ave del orden de las Gallináceas, parecida al faisán, que recibió el nombre que lleva, por su canto: "coxexuxa," "coxexuxa."

Mi cultísimo amigo, el Sr. Lic. Vicente Lombardo Toledano, ha localizado esta ave en la Sierra de Puebla.

Mi canto, a la luz tenue nocturna hacia la madrugada, sólo lo escucharán nuestros celosos dioses! Y, ellos, oirán mi canto al amanecer, al despuntar la aurora, al principiar el día, cuando Cicpatonal llene el campo de rocío. ¡Oh! ¡Oh!

¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Despertad! Notifiqué a los Sacerdotes de Tlalocan; ¡despertad,--les ordené,--que ya empieza a amanecer! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!

¡Oh! ¡Oh! ¡Oh! ¡Abrid los ojos! He ordenado a los Pontífices de Tlaloc, que habitan en Tlalocan, donde las lluvias se hacen!

¡Ea! ¡Oh! ¡Oh!

Y he aquí que sólo he llegado, cruzando el camino, únicamente para visitar la morada de Centeotl, de nuestra diosa del maíz! Después,..... ¿a dónde iré? ¿qué camino tomaré? ¿lo seguiré bien? ¡Oh!

¡Ea! ¡Oh! ¡Oh! Sacerdote del Dios Tlaloc..... ¡Despertad! ¿Qué camino tomaré? ¿Cuál es mi ruta? ¡Señaládmela, que yo regreso a mi morada! ¡Oh! ¡Oh! ¡Oh!

Los escolios de Sahagún al canto de Xochipilli, que completan la idea elegante del autor indio del himno, según mi interpretación, esto es, según la traducción libre, dicen:

Ca otonac ca otlatlic ca yecuico ca yecunica Centeotl in quetzalcocox
(Que ya amaneció y al alba todos cantan con perfección! ¡Despertad, que a Centeotl, ya canta el Quetzalcocox!)

Macaco in tocuic in nican maquicaquican in nican tlahah
(He venido a ofrecer aquí nuestros cantos para que sean escuchados por los moradores de acá.)

In Tlaloque Tlamacazque niqinnahuatia ye niauh in nochan.
(A los Sacerdotes de Tlalocan: anuncio que ya me voy a mi patria.)

In Tlaloque Tlamacazque niqinnahuatia ye niauh in nochan.
(A los Sacerdotes de Tlalocan: aviso que ya me voy a mi morada.)

Ca onitlanahuati in Tlalocan calli ye nictocaz ohtli.
(Que ya avisé en la mansión de Tlaloc, que sigo mi camino!)

In antlaloque in antlamacazque catlé nictocaz in anteteuh.
(Vosotros Tlaloquenses; Vosotros Sacerdotes de Tlalocan: ¿A quién de vosotros, dioses debo seguir? ¿Vosotros que sois Dioses: ¿A cuál de vosotros seguiré? Enseñadme el camino!)

Yo nada entiendo de composición, pero haciendo una mera reconstrucción del arte musical nahoa, creo que, el primer párrafo del himno al menos por su ritmo ¹ y su estructura, debe llevar la siguiente música:

1 Ninguna de las siete tribus nahuatlacas conocía el verso, sino sólo el ritmo, la elegancia. Por consiguiente, no estoy de acuerdo con Mr. Cornyn que asegura que los antiguos mexicanos hacían verso. Y aprovecho esta oportunidad para declarar que de-

